ПРЕВОД

ЖЕНЕВСКО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ТЪРГОВИЯТА С БАНАНИ

1. Настоящото споразумение се сключва между Европейския съюз (наричан по-долу „ЕС“) и Бразилия, Колумбия, Коста Рика, Еквадор, Гватемала, Хондурас, Мексико, Никарагуа, Панама, Перу и Венецуела (наричани по-долу „латиноамериканските доставчици на банани със статут на най-облагодетелствана нация“) по отношение на структурата и функционирането на търговския режим на ЕС за пресни банани, с изключение на хлебните банани, с тарифна позиция по ХС 0803.00.19 (наричани по-долу „банани“), както и на приложимите към него ред и условия.

2. Настоящото споразумение не засяга правата и задълженията, които всички страни по него имат в рамките на СТО, при спазване на разпоредбите в параграфи от 3 до 8 по-долу.

3. ЕС изразява съгласие за следното:

а) без да се засягат разпоредбите на буква б) по-долу, максималните тарифи на ЕС за бананите са [1]:

— от 15 декември 2009 г. до 31 декември 2010 г.	148 EUR/t
— от 1 януари 2011 г.	143 EUR/t
— от 1 януари 2012 г.	136 EUR/t
— от 1 януари 2013 г.	132 EUR/t
— от 1 януари 2014 г.	127 EUR/t
— от 1 януари 2015 г.	122 EUR/t
— от 1 януари 2016 г.	117 EUR/t
— от 1 януари 2017 г.	114 EUR/t

б) Ако до 31 декември 2013 г. рамката за действие по Доха [2] все още не е установена, въвеждането на посочените в параграф 3, буква а) по-горе съответни тарифни намаления ще бъде отложено до установяването ѝ. Отлагането не може да бъде продължавано след 31 декември 2015 г. при никакви обстоятелства. Приложимата тарифна ставка през периода на отлагане е 132 EUR/t. След изтичането на двугодишния период или непосредствено след установяването на рамката за действие по Доха — в зависимост от това кое събитие настъпи първо, тарифната ставка е 127 EUR/t. Ставките за следващите три години, считано от 1 януари всяка година, няма да надвишават съответно 122 EUR/t, 117 EUR/t и 114 EUR/t.

в) При вноса на банани ЕС ще продължи да прилага режима на най-облагодетелствана нация по отношение на режима, включващ само тарифни мерки [3].

4. а) ЕС ще обвърже посочените в параграф 3 тарифни намаления. За тази цел настоящото споразумение ще бъде включено в списъка на СТО на ЕС посредством сертифициране [4] в съответствие с Решението от 26 март 1980 г. относно процедурите за изменение и коригиране на списъците с тарифни концесии (L/4962).

б) При влизането в сила на настоящото споразумение ЕС ще представи за сертифициране на генералния директор проектосписък за бананите, в който ще се съдържа текстът на споразумението.

в) При условие че настоящото споразумение е коректно отразено в нотификацията, страните се споразумяват да не повдигат възражения по сертифицирането на изменения списък.

---

[1] След подписването на настоящото споразумение ЕС прилага с обратна сила приложимата(ите) тарифа(и), определена(и) в параграф 3, буква а) за периода от 15 декември 2009 г. до датата на подписване. Платеното мито, което надхвърля посочения в настоящата разпоредба размер, се възстановява от компетентните митнически органи при поискване.

[2] За целите на настоящото споразумение рамката за действие по Доха означава, че в комитета за търговски преговори е постигнато съгласие за пристъпване към уточняването на график при провеждането на преговори за достъп до селскостопанските и неселскостопанските пазари.

[3] Настоящата разпоредба не трябва да бъде разбирана като разрешаваща нетарифни мерки по отношение на бананите, които са несъвместими със задълженията на ЕС по споразуменията в рамките на СТО.

[4] Датата на сертифицирането е датата, на която генералният директор удостоверява, че измененията в списъка на ЕС са станали сертификации в съответствие с Решението от 26 март 1980 г. относно процедурите за изменение и коригиране на списъците с тарифни концесии (справочен документ WT/LET).

5. При сертифицирането висящите спорове WT/DS27; WT/DS361; WT/DS364; WT/DS16; WT/DS105; WT/DS158; WT/L/616; WT/L/625 и всички искове, подадени до този момент от всички латиноамерикански доставчици на банани със статут на най-облагодетелствана нация в рамките на процедурата по членове XXIV и XXVIII от ГАТТ 1994 с оглед на търговския режим на ЕС по отношение на бананите (включително G/SECRET/22 позиция 0803.00.19 и G/SECRET/22/Add.1; G/SECRET/20 и G/SECRET/20/Add.1; и G/SECRET/26), се уреждат [1]. В срок от две седмици след сертифицирането съответните страни по настоящото споразумение съвместно ще уведомят Органа за уреждане на спорове, че са постигнали решение по взаимно съгласие, посредством което са се споразумели да прекратят въпросните спорове [2].

6. При условие че ЕС съблюдава параграф 3 и параграф 4, букви б) и в) и без да се накърняват правата на латиноамериканските доставчици на банани със статут на най-облагодетелствана нация по Споразумението за СТО, нито тези, произтичащи от посочените в параграф 5 спорове и искове, доставчиците се споразумяват да не предприемат допълнителни действия във връзка с тези спорове и искове в периода от 15 декември 2009 г. до сертифицирането.

7. Латиноамериканските доставчици на банани със статут на най-облагодетелствана нация приемат, че настоящото споразумение представлява окончателният ангажимент на ЕС за достъп до пазара по отношение на бананите, за включване в окончателните резултати от следващия кръг от успешно приключили многостранни преговори в рамките на СТО (включвайки кръга от преговори от Доха) във връзка с пазарния достъп за селскостопанските продукти [3].

8. а) Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ месеца, през който последната страна по споразумението е нотифицирала на генералния директор приключването на необходимите за целта процедури. Всяка страна по споразумението предоставя копие от нотификацията на останалите страни.

б) Независимо от буква а) страните се споразумяват от деня на подписване на настоящото споразумение временно да прилагат параграфи 3, 6 и 7.

За Бразилия:

За Колумбия:

За Коста Рика:

За Еквадор:

За Европейския съюз:

[1] За датата на уреждане се счита датата на сертифицирането (справочен документ WT/LET).

[2] Уреждането на тези спорове не накърнява правото на всяка от страните да възбуди нов спор по силата на Споразумението относно правилата и процедурите за уреждане на спорове, нито бъдещите права в рамките на предвидените в членове XXIV и XXVIII от ГАТТ 1994 процедури.

[3] Ако сертифицирането не е приключило до датата на приключване на следващия кръг многостранни преговори в рамките на СТО (включвайки кръга от преговори в Доха) във връзка с пазарния достъп за селскостопанските продукти, настоящото споразумение ще бъде включено в списъка СТО на ЕС на датата на влизане в сила на списъка в резултат на тези преговори.

За Гватемала:

За Хондурас:

За Мексико:

За Никарагуа:

За Панама:

За Перу:

За Венецуела: